

Лосева Мария Юрьевна

студентка

Мавлютова Динара Абдулвахидовна

старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Астраханский государственный университет»

г. Астрахань, Астраханская область

РЕДУПЛИКАЦИЯ КАК ХАРАКТЕРНАЯ ОСОБЕННОСТЬ РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ РЕЧИ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в данной работе предусмотрено выведение собственного определения термина «редупликация». В статье подробно описано использование в речи различных типов повторов на примерах из разговорного стиля турецкого языка; представлены примеры турецких редупликатов в разговорном стиле, а также их употребление и функции в грамматическом аспекте.

Ключевые слова: редупликация, морфонология, разговорный стиль турецкого языка, эмоциональная окраска слов, грамматический аспект редупликатов.

В области изучения редупликации представлено немало работ, но, несмотря на это лингвисты не могут определить её точное место в языке. Чаще всего под редупликацией понимается морфонологический процесс, в котором происходит повтор самого слова или его части, основы слова или его корня, в результате чего возникает новая лексическая единица. Большинство работ сфокусировано на морфонологическом (образующем) аспекте, а изучение семантических и стилистических аспектов проводится не так часто. Последние работы, посвященные редупликации опровергают точку зрения о периферийности данного феномена. Так как растет количество исследований в области свойств редупликации и расширяются сферы ее изучения, следовательно, это подтверждает предположение о том, что это постоянно пополняющийся лексический слой языка. Следует отметить, что наряду с «редупликацией» (от лат. «reduplicatio») существуют такие языковые явления, которые оперируют схожими с ней терминами – «повтор» в

русском языке, «reduplication» и «germination» во французском, «repetition», «repeat» в английском и «ripetizione» в итальянском языке и др.

Примечание: морфонологический процесс – явление, наблюдающееся при образовании производных слов.

Каждый ученый старается дать свое определение редупликации, в зависимости от того, какие сферы и свойства были им изучены. На наш взгляд, редупликация определяется как самостоятельный способ словообразования, который может быть охарактеризован разнообразием форм проявления, а также высокой частотностью использования в словотворчестве, в особенности для выражения отношения говорящего к предмету. В этой связи интересным представляется не только сама природа редупликатов, но и их использование в различных стилях речи. Редупликация относится к продуктивному типу словообразования, что подтверждается наличием разнообразных форм, используемых как в письменной, так и в устной речи.

В разговорном стиле речи турецкого языка удвоение получило широкое распространение, так как часто используется в качестве способа придания слову эмоциональной окраски.

Многие ученые утверждают, что редупликаты употребляются в языке для стилистического эффекта, в большинстве случаев для того, чтобы придать повествованию больше экспрессивности.

В турецком языке различные типы редупликаций встречаются достаточно часто. При этом можно встретить различные виды повторов: частичную и полную редупликацию, звукоподражательные слова, синонимический повтор (оба компонента имеют реальное значение и относятся друг к другу как синонимы) и так называемый антонимический повтор, т.е. редупликации, в которых сочетаются полнозначные компоненты с антонимической семантикой.

Примечание: усеченная или частичная редупликация – изменение корневого повтора, сущность которого состоит в повторении корня слова; полный повтор образуется путем простого удвоения слова вместе с его морфологическими показателями.

Рассмотрим использование различных типов повторов в турецком языке на материале разговорной речи:

1. *Звукоподражательные слова:*

Kedim dizlerimde büzülüp *hırıl hırıl* uyuyor.

Моя кошка на моих коленях, свернувшись, тихо-тихо спит.

Кроме того, используются звукоподражательные слова различной интенсивности звучания. Нежные, тихие передаются как правило, посредством гласного *-i-*. Тихий стук передается как *tık tık*:

Dışarıdan *tık tık* kapı vuruldu.

Тихо постучали в дверь снаружи.

В следующем примере слышится уже не просто негромкий звук, а перезвон:

Mecidiyeyi kazayla *tingir tingir* yere düşürür.

Он вдруг со звоном уронил монеты на землю.

Звук *-ü-* является показателем более громкого и интенсивного шума. Использование таких звукоподражаний придает повествованию дополнительные звуковые и зрительные ассоциации:

Güm güm, *çatır çatır* ev yıkılıyordu.

Бум-бум сносили дома.

Звук *-o-* в составе редупликации указывает также на громкий звук:

İçerisinde *tok tok* vuran bu ses.

Изнутри доносился звук тук-тук.

В случае, когда необходимо подчеркнуть интенсивность и многократность действия, в речи используется трипликативный повтор.

Ne oluyor? diye düşünmeye vakit kalmadan *güm, güm, güm* sokak kapısının vurulduğunu işittim.

Что случилось? Слышал, кто-то барабанил в ворота.

2. Полные повторы также используются достаточно часто в разговорной речи. Их использование нельзя считать избыточным, поскольку они придают особую выразительность повествованию, выражая при этом различные смыслы. Например, в следующих примерах повторы используются для:

а) подчеркнуто-интенсивного значения грубости:

Onun için değil midir ki, ben aralarında dolaşırken *kaba kaba* sırtırlardı...

Разве не потому, что когда я ходил между ними, они грубо насмехались...

б) значения постепенного превращения, длительности процесса:

Sonra, ben de, *yavaş yavaş* köylüleşmeye başlayınca...

Позже, когда я также постепенно превратился в сельского жителя...

в) замедленного, почти незаметного движения:

Eğer bunlardan biri ayakkabıyı, parmaklarının ucunda *hafif hafif* oynatmakta ise, biliniz ki, keyfi yerindedir.

Если кто-то из них тихонько начнет двигать носочком ног туфли, знайте, что настроение у него хорошее у него.

г) передачи тихого звука, прерывистости плача:

Kız kardeşleri, *sessiz sessiz* ağlıyordu

Сестра тихо плакала.

3. Синонимический повтор также очень часто используется в речи, придавая ей различные оттенки интенсивности:

Ara sıra benimle konuşurken...

Временами во время беседы со мной...

4. Антонимический повтор.

Artık öyle bir günde *dargın barışık* bütün akraba bize toplandılar...

Теперь в такой день собралась у нас вся родня, и те, кто дружили, и те, кто были в ссоре.

Как видно из приведенных примеров, в разговорном стиле речи турецкого языка все виды повторов используются достаточно широко.

При рассмотрении употребления и функций редупликантов в разговорном стиле речи турецкого языка в грамматическом аспекте можно заметить, что *при помощи повторных конструкций образуются преимущественно:*

1) наречия:

– времени: *vakit vakit* (время от времени, изредка), *devir devir* (периодически);

- места: *yer yer* (местами, кое-где);
- образа действия: *adım adım* (шаг за шагом), *usul usul* (осторожно).

Подобным же образом обозначается единица приблизительного счета *deste deste* (связками), *çival çival* (мешками), *avuç avuç* (горстями);

2) *редупликация-числительные.*

Числа также широко используются в редупликативных сочетаниях. В таком случае числа стоят перед компонентами, к которым они относятся:

Beş on lira – пять-десять лир.

Beşer beşer satmak – продавать по пять;

3) *редупликация-определения.*

Прилагательные также могут являться компонентами редупликации.

1. Редупликации с прилагательными в сравнительной степени:

Aptalın aptalı adam – тупее тупого.

Kötünün kötüsü dert – худшая беда.

2. Редупликации с прилагательными в превосходной степени:

Bilginler bilgini çocuk – самый умный ребёнок.

Büyükler büyüğü Atatürk – Великий Ататюрк (величайших из великих).

В турецком языке редупликации можно образовать с именами людей, вещей, с прилагательными, местоимениями, глаголом:

1) *именами: Mehmet Mehmet* – Мехмет Мехмет; *Ayşe Ayşe gel buraya* – Айше Айше, идите сюда;

2) *также с названиями вещей: bağ bahçe* – сад;

3) *местоимениями: sen ben yokuz, biz varız* – нет ни тебя ни меня, есть мы.

Toplantıda şundan bundan konuştuk – На собрании поговорили о том о сем;

4) *прилагательными, которые обычно стоят перед существительным:*

Egri boğru yol – неровная дорога.

Eski püskü elbise – старая одежда;

5) *определятельными наречиями:*

Gece gündüz okuduk – читали днем и ночью.

Güzel güzel anlat – хорошо объясни;

б) междометиями: *Vah vah! Çocuğa yazık oldu – ой-ой-ой, ребенок расстроился!*

7) наречиями:

Lütfen saçta sapan konuşma! – Пожалуйста, не говори ерунды.

Таким образом редупликация широко распространена в турецком языке. Редупликанты помогают людям высказаться коротко и быстро при диалоге друг с другом, например: *şöyle böyle, aşağı yukarı, iyi kötü, eş dost, yalan yanlış* и *kıvrık kıvrık*, пользуясь редупликациями, мы можем объяснить свою мысль ясно и отчетливо.

В редупликациях отражаются такие важнейшие свойства языковой системы, как тенденция к избыточности информации, к наличию дублирующих подсистем, выступающая как средство обеспечения надежности сообщения, полноты выражения мысли.

В заключение отметим, что повтор универсален по своей природе, он обладает достаточной экспрессивностью и эмоциональностью, используется для воспроизведения оценки изображаемых автором явлений действительности и одновременно способствует усилению выразительности и образительности речи, воздействуя на эмоционально-волевую сферу человека. Именно универсальность природы повтора делает его изучение одной из актуальных проблем типологического и сопоставительного языкознания.

Список литературы

1. Аганин Р.А. Повторы и однородные сочетания в современном турецком языке / Р.А. Аганин. – М., 1959. – С. 11.

2. Базылев В.Н. Российская лингвистика XXI века: традиции и новации. – М.: Изд-во СГУ, 2009. – 380 с.

3. Дмитриев Н.К. О парных словосочетаниях в башкирском языке / Н.К. Дмитриев // Изв. АН СССР. Сер. VII. – 1930. – №7. – С. 34–37.

4. Муратов С.Н. Устойчивые словосочетания в тюркских языках. – М., 1961. – С. 105–109.

5. Osman Nedim Tuna. Türkçede tekrarlar – İstanbul Üniversitesi Türk dili ve edebiyatı dergisi, cilt 3. – İstanbul, 1946. – S. 81.